

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
(на материалах в области прав беженцев)**

В рамках исследования был проведен анализ сплошной выборки из 50 микроконтекстов, относящихся к материалам по правам беженцев. Целью являлось выявление особенностей перевода текстов юридического дискурса, в частности, выбора необходимых переводческих трансформаций, поскольку специфика любого дискурса заключается не только в стилистических особенностях, но и в используемых при переводе трансформациях.

В исследуемых материалах было обнаружено 40 случаев использования транслитерации, что делает этот вид трансформации самым распространенным. Транслитерация используется для передачи названий стран, имен, регионов, а также иных географических названий, а в контексте документов беженского права – названий лагерей беженцев. Данный прием хорош тем, что позволяет точно передать в русском языке все компоненты термина или терминологического словосочетания с минимальным искажением смысла, что крайне важно при переводе текстов юридического дискурса.

Второе место по частоте употребления занимает описательный перевод – 19 случаев. Этот семантический прием имеет свои недостатки, главным из которых является сложность и обусловленная этим громоздкость, и тем не менее он довольно часто используется при переводе юридических реалий.

Также было выявлено 12 случаев использования приема конкретизации.

Установлено, что при переводе довольно часто применяется добавление – 10 случаев. Самыми частыми причинами использования данного приема при переводе документов юридического дискурса являются грамматические различия между переводимым языком и языком перевода, а также необходимость уточнения и учета контекста.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что при переводе текстов юридического дискурса довольно часто используются как лексические, так и семантические трансформации. Однако по количеству

употреблений лексические трансформации используются чаще. Это вызвано необходимостью обеспечения эквивалентности перевода, что представляет исключительную важность не только для текстов, относящихся к беженскому праву, но и для юридического дискурса в целом.